

Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

MICUL URS POLAR

Unde te duci, Lars?



Nord
Süd

Edition
bi.libri

Bilderbücher in zwei Sprachen

Deutsch – Rumänisch

inklusive MP3-Hörbuch
in 10 Sprachen

Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

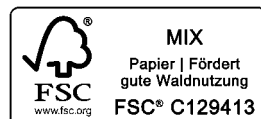
MICUL URS POLAR

Unde te duci, Lars?



© 2024 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG
Titel der Originalausgabe: Kleiner Eisbär – Wohin fährst du, Lars?
© 1987 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung,
gleich durch welche Medien, vorbehalten.
Übersetzung ins Rumänische: Oana Gorbănescu
Lektorat Rumänisch: Andreea Drăgan
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Print Best, Viljandi, Estland
ISBN 978-3-19-219600-3
1. Auflage 2024

www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.de | www.hueber.de/bilibri
Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de



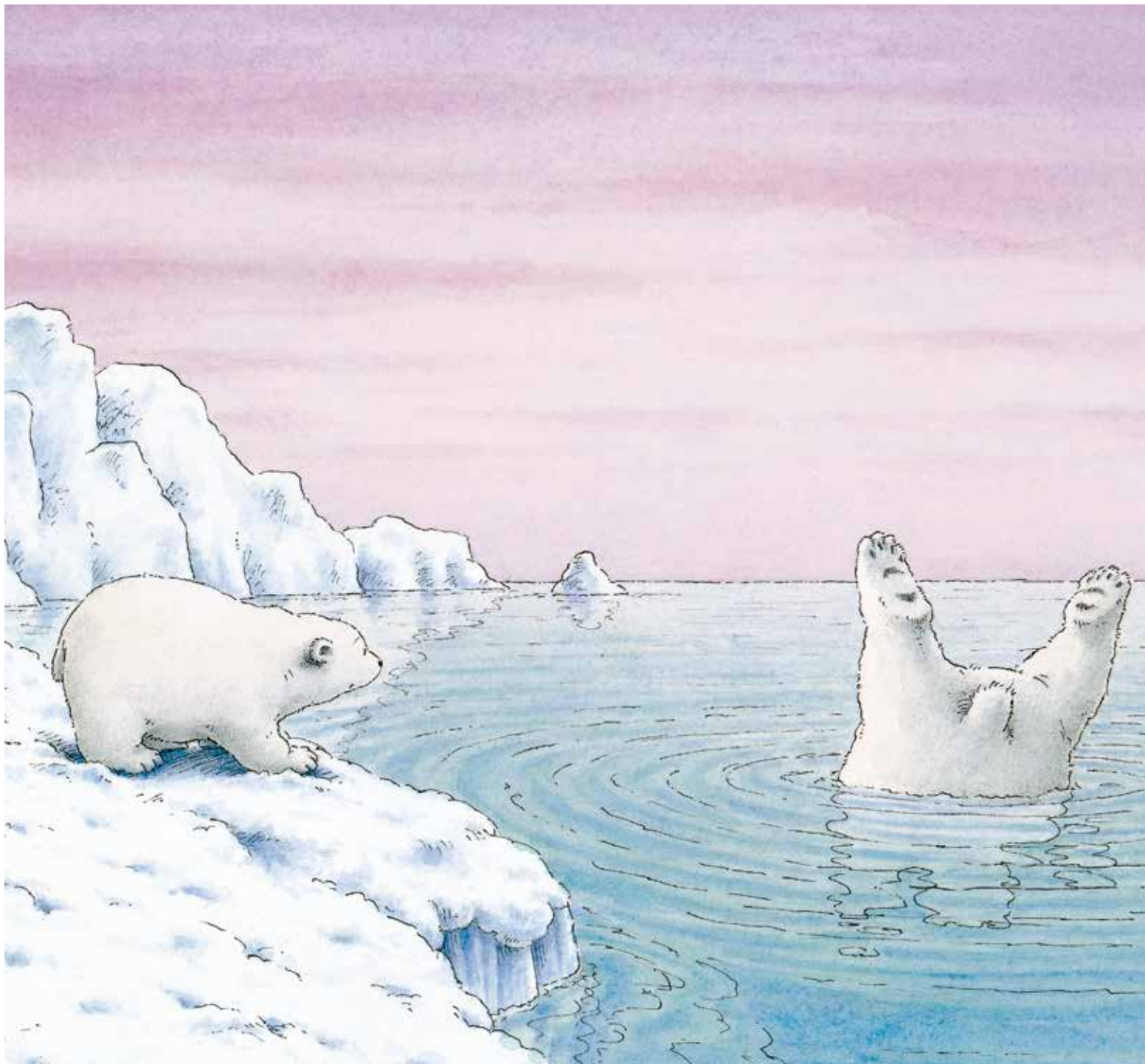
**Nord
Süd**

Edition
bi:libri

Heute ist ein besonderer Tag für Lars, den kleinen Eisbären. Zum ersten Mal darf er mit seinem Vater aufs große Eis hinaus, bis zum Meer. Lars lebt mit seinen Eltern am Nordpol, mitten in Schnee und Eis. An diesem Morgen ist die Welt um ihn herum so weiß wie sein Fell. Es schneit.

Azi este o zi specială pentru Lars, micul urs polar. Pentru prima dată are voie să meargă cu tatăl său pe ghețar până la ocean. Lars locuiește cu părinții lui la Polul Nord, înconjurat de zăpadă și gheață. În dimineața aceasta lumea din jurul lui este la fel de albă ca blana lui. Ninge.





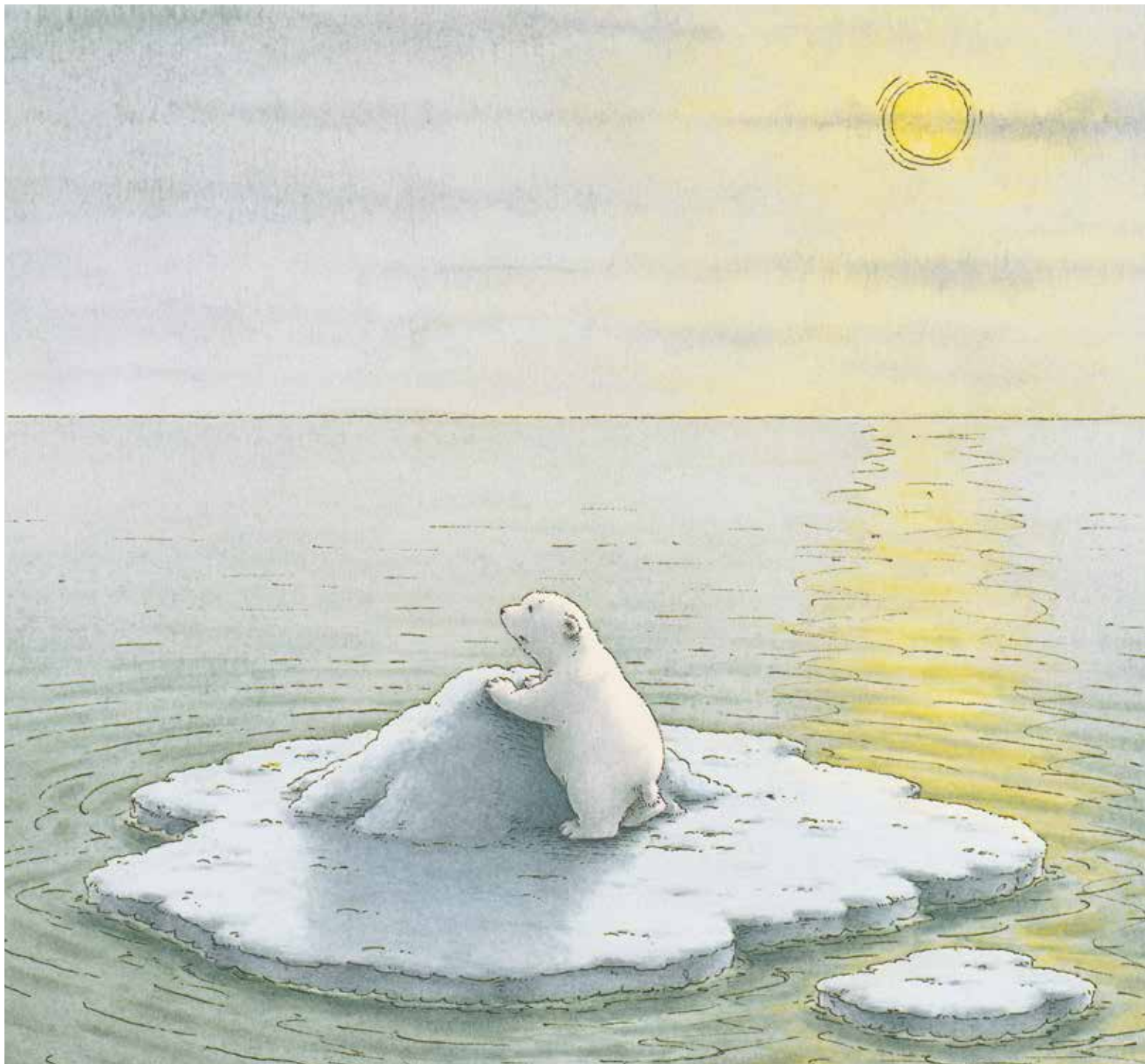
Gegen Mittag kommen sie zum Meer. Blau und endlos liegt es vor ihnen. „Bleib hier und schau gut, wie ich schwimme!“, sagt Vater Eisbär und springt ins kalte Wasser. Mehrmals schwimmt er hin und her. Dann taucht er plötzlich unter. Lars sieht ihn lange nicht mehr. Es wird ihm etwas bange. Doch da taucht der Vater wieder auf, mit einem schönen, großen Fisch! „Komm, das ist unser Abendessen“, sagt Vater Eisbär und beißt den Fisch in zwei Teile.

Către amiază ajung la ocean. Albastru și infinit se întinde acesta în fața lor. „Rămâi aici și privește cum înot eu!“, spune tatăl și sare în apa rece. Înoată de mai multe ori încolo și înapoi. Apoi, deodată, se scufundă. Lars nu îl mai vede. Se neliniștește puțin. Dar, iată că tatăl său apare din nou, cu un pește frumos și mare! „Vino, aceasta este cina noastră“, spune tatăl ursului polar și mușcă peștele în două.



Nachdem sie gefressen haben, ist es Zeit zum Schlafen. „Lars, jetzt musst du einen Schneehügel machen, um dich vor dem kalten Wind zu schützen“, sagt Vater Eisbär. Beide schieben Schnee vor sich her, bis jeder einen Schneehaufen errichtet hat. Lars ist stolz auf seinen eigenen Schlafhügel und kuschelt sich zufrieden an den Schnee. So schlafen sie bald ein.

După ce au mâncat, este timpul să se culce. „Lars, acum trebuie să faci un delușor din zăpadă ca să te protejezi de vântul rece“, spune tatăl. Amândoi împing zăpada din fața lor până când fiecare construiește o movilă de zăpadă. Lars este mândru de propriul lui delușor și se cuibărește mulțumit în zăpadă. Așa că, nu după mult timp, adorm amândoi.



Als Lars aufwacht, ist es schon Tag. Er erschrickt: nichts als Wasser um ihn! Er ist ganz allein mitten im Meer! Allein auf einer kleinen Eisinsel mit dem kleinen Schneehaufen. Wo ist sein Vater? Lars kommt sich unendlich verlassen vor.

Când Lars se trezește este deja zi. Se sperie: numai apă în jurul lui! Este foarte singur în mijlocul oceanului! Singur, pe o insulă mică din gheață, cu movilița de zăpadă. Unde este tatăl său? Lars se simte complet abandonat.



Er spürt eine seltsame Wärme und merkt bald, dass seine Eisscholle immer kleiner wird. Da entdeckt er ein großes Fass, das auf ihn zutreibt. Wie gut, dass sein Vater ihm gezeigt hat, wie man schwimmt! Mutig springt er ins Wasser und paddelt zum Fass. Er zieht sich hoch und hält sich fest, denn ein heftiger Wind kommt auf. Lars schaukelt mit den Wellen.

El simte o căldură ciudată și își dă repede seama că bucata lui de gheață devine din ce în ce mai mică. Chiar atunci zărește un butoi mare care vine spre el. Ce bine că tatăl lui l-a învățat să înoate! Plin de curaj, el sare în apă și vâslește până la butoi. Se ridică și se prinde bine, pentru că bate un vânt puternic. Lars se leagănă odată cu valurile.

Lars, der kleine Eisbär, treibt ganz allein auf einer Scholle mitten im Meer. Als die Scholle schmilzt, kann er sich gerade noch auf ein Fass retten. Eine abenteuerliche Reise beginnt. Schließlich landet Lars in Afrika. Das ist zwar aufregend, doch der kleine Eisbär vermisst seine kalte, weiße Heimat. Zum Glück helfen ihm seine neuen Freunde, ein Flusspferd und ein Wal, zurück nach Hause zu finden.

Lars, micul urs polar, plutește singur pe un ghețar în mijlocul oceanului. Când ghețarul se topește, reușește cu greu să se salveze pe un butoi. Începe o călătorie plină de aventuri. În cele din urmă, Lars ajunge în Africa. Este interesant, dar micului urs polar îi este dor de casa lui albă și rece. Din fericire, noii săi prieteni, un hipopotam și o balenă, îl ajută să găsească drumul înapoi spre casă.



Vorlesen macht Spaß –
in allen Sprachen
Eine gemeinsame Initiative von
Edition bi:libri und Stiftung Lesen

Stiftung Lesen

In der Reihe **NordSüd bi:libri** erscheinen zweisprachige Bilderbücher mit dem Ziel, Kindern aus dem deutschen Sprachraum verschiedene Fremdsprachen einfach und spielerisch zugänglich zu machen und fremdsprachigen Kindern die deutsche Sprache in Bild und mit einfachem Text zu vermitteln.

ISBN 978-3-6950-0044-9

